



CHALLENGES AND SOLUTIONS IN ENGLISH AND UZBEK TRANSLATIONS

Baxtiyorova Durдона Ixtiyorovna

English teacher of Bukhara university of innovative education and medicine

Info.bit@mail.ru

Abstract: The following article delves into the exploration of diverse translation hurdles encountered by language learners on a continual basis, aiming to offer solutions for addressing these critical issues within the translation process. Additionally, the primary objective of this paper is to illuminate the disparities between the English and Uzbek languages and how these distinctions may pose particular difficulties for translators.

Key: Figures of speech, idioms, divergences of languages, grammatical differences, word order, tense-aspect, articles, lexical problems, cultural difference.

Intraduction: Similar to many other sectors, the translation field confronts a range of obstacles that affect translators and clients, compounded by inherent structural complexities in the translation workflow. Translating goes beyond mere word-to-word correspondence in another language; rather, it entails a mix of creativity and critical thinking to attain top-tier translation excellence. This is because skilled translators must consider words whose significance varies based on context, cultural subtleties, and numerous other factors. Linguistic differences, cultural nuances, and intricate compound terms all play a role in creating these barriers. This article will delve into the fundamental structural impediments in translation and the primary challenges encountered by translators, clients, and the broader industry. While presenting a one-size-fits-all solution to every translation issue may not be viable, our goal is to offer practical tips based on real-world experience to assist in mitigating their impact. Translating text with a negative connotation from the source language to the target language demands the translator to excel in language proficiency, possess a broad perspective, extensive experience, cultural acumen, and effective communication skills. Despite these advanced qualities, translators may face difficulties throughout the translation process due to the fascinating divergences between English and Uzbek, intricate vocabulary challenges, and cultural discrepancies. Each language has its distinct grammatical structures and forms, which differ significantly based on their language families. For example, English and Uzbek present typological and genetic distinctions stemming from their membership in separate language groups. English belongs to the Germanic branch of the Indo-European family, while Uzbek originates from the Turkic family within the Altaic language group. As an analytical language, English conveys grammatical nuances through sentence construction, intonation, and auxiliary terms, while Uzbek, as an agglutinative language, forms its grammatical structure by adding affixes to the stem and base. Uzbek's intricate system involves suffixes and affixes for tense, aspect, voice, and mood, contrasting with English. While English employs a comprehensive modality system, Uzbek lacks a similar structure. These grammatical disparities between the two languages can pose significant challenges during the translation process, particularly affecting word order, articles, tense-aspect expressions, gender distinctions, making the translation from English to Uzbek a complex task due to these grammatical intricacies.



In English and Uzbek, grammar structures vary notably due to their unique language origins. English, classified as an analytical language stemming from the Germanic branch of the Indo-European family, conveys grammatical nuances through sentence structure, intonation, and auxiliary words. On the contrary, Uzbek, belonging to the Turkic language family in the Altaic group, is an agglutinative language where grammatical structure is built by adding affixes to the root words. More specifically, Uzbek employs a sophisticated system of suffixes and affixes to indicate tense, aspect, voice, and mood, contrasting with the analytical nature of English. These distinct grammatical frameworks can present challenges in aspects like word order, articles, tense-aspect constructions, and gender distinctions during translations between English and Uzbek. As such, it is essential for translators to navigate these grammatical disparities to ensure accurate and fluent translations between the two languages.

Challenges in Language and Culture:

One of the primary obstacles in translation lies in the linguistic and cultural distinctions that exist between languages. Each language is governed by its unique rules, structures, and norms, making the process of translation complex. Additionally, cultural disparities introduce another layer of difficulty to translation. For instance, certain words or expressions can carry varied meanings across cultures, leading to potential confusion or misinterpretation.

Another challenge involves navigating cultural subtleties. Every society is shaped by its specific values, beliefs, and customs, influencing its language and communication patterns. Idioms, proverbs, and metaphors often reflect cultural ideologies and practices, posing significant challenges in translation. For example, the English expression "let the cat out of the bag" signifies revealing a secret; however, this phrase may hold different interpretations or lack relevance in other cultural contexts.

When tackling the translation of intricate sentences, numerous complexities can arise, intensifying the translation process.

1. **Syntax Challenges:** Ensuring the proper arrangement of words and sentence structures to maintain coherence and clarity in the target language becomes particularly demanding with intricate sentence patterns.
2. **Delicate Nuances:** Accurately capturing the subtle nuances, tone, and intended meaning of complex sentences necessitates a profound comprehension of both languages involved.
3. **Handling Idioms and Expressions:** Complex sentences often incorporate idiomatic expressions that lack direct equivalents in the target language, demanding meticulous interpretation and adaptation.
4. **Navigating Cultural Allusions:** The presence of cultural references within complex sentences poses the challenge of accurately transferring these elements to uphold the original context and significance. Effectively translating intricate sentences demands not only linguistic expertise but also a keen cultural sensitivity, meticulous attention, and creative prowess to convey the intricate details of the original text faithfully in the target language.

Conclusion:

Translation serves as an indispensable instrument in communication, yet it remains a challenging task to effectively convey messages from one language into another. The intricacies of various languages, both culturally and linguistically, pose hurdles in the translation process. Translators must employ tactics to navigate and diminish potential cultural obstacles that may surface during translation. By grasping the essence of the culture and context



of the content, leveraging translation aids, and seeking expert guidance, translators can deliver precise and impactful translations that enhance cultural and cross-linguistic depth

Reference:

1. G'afurov, O.Mo'minov, N.Qambarov TARJIMA NAZARIYASI «Tafakkur Bo'stoni» Toshkent – 2012
2. Gulnora Abdullayeva Gaybulloyevna GRAMMATICAL DISPROPORTION BETWEEN UZBEK AND ENGLISH AS A MAIN PROBLEM IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION OF THE LANGUAGES EPRA International Journal of Research and Development (IJRD) Volume: 5 | Issue: 9 | September 2020 pages 409-411
3. N. A. Mansurova ENGLISH-RUSSIAN-UZBEK FALSE FRIENDS IN MARKETING AND MANAGEMENT TERMS INTERNATIONAL JOURNAL OF INNOVATIONS IN ENGINEERING RESEARCH AND TECHNOLOGY VOLUME 8, ISSUE 3, Mar-2021
4. Shakhruzoda Muzaffar qizi Problems of translating English sentences into Uzbek. "Science and scientific journal" VOLUME 4 ISSUE 4, April -2023
5. Toktasinov Dilshodbek LINGUA-CULTURAL PROBLEMS OF TRANSLATION. Journal of new century innovations VOLUME -29,ISSUE-2 May-2023